



# TRAN884

## Advanced Consecutive Interpreting

S1 Day 2019

*Dept of Linguistics*

### Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	5
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Policies and Procedures</u>	7
<u>Graduate Capabilities</u>	8

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Lecturer

Zhongwei Song

[zhongwei.song@mq.edu.au](mailto:zhongwei.song@mq.edu.au)

Contact via 9850 9608

C5A 551

By appointment

Xufang Wu

[xufang.wu@mq.edu.au](mailto:xufang.wu@mq.edu.au)

Lecturer

Adelis Huang

[adelis.huang@mq.edu.au](mailto:adelis.huang@mq.edu.au)

Contact via 9850 9184

C5A 539

By appointment

Lecturer

Shiyi Ye

[shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

Contact via 9850 9184

C5A 539

By appointment

Credit points

4

Prerequisites

32cp in TRAN units at 800 level

Corequisites

Co-badged status

### Unit description

This unit teaches consecutive interpreting practice at an advanced level. It enables students to develop their consecutive interpreting skills in three stages: Stage One is devoted to consecutive without note-taking, which is to train students to understand the logic of speeches, the role of memorisation and the importance of discourse analysis. Stage Two requires students to interpret extemporaneous and short speeches (of three minutes) to improve their intensive analytical listening and their understanding of the structural organisation of those speeches. In Stage Three students are required to manage increasingly difficult and challenging speeches of five to 10 minutes duration on commercial, technical and political topics.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment; and
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## General Assessment Information

### Assessment submission

Assessments are submitted to Turnitin as a matter of course, and if required, to a second platform to suit the medium. Instructions for submitting assessments via Turnitin are available here: <https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students>

### Late Assessment Submission Procedure

Late submissions will attract a penalty of **5% per day for each day it is late** after the due date. This includes Saturdays and Sundays. Assessments submitted after the return of marked

materials will not be marked.

All information on assessment including the marking criteria will be available via iLearn.

## **Late Assessment Submission**

All assessments must be submitted before the cut-off times. **Assessments submitted after these times are likely to incur a late submission penalty of 5% per day they are late.**

Please note that assessments submitted after the return of marked materials will not be marked.

Please keep a copy of your assessments in case of misadventure.

## **Access to Marked Assignments**

Marked assessments will, in general, be available to students within 2 to 3 weeks of submission. All marked assessments can be accessed via iLearn.

## **Extensions**

Extensions are granted only on grounds of serious and unavoidable disruption, and appropriate supporting documentation must be submitted. Requests for an extension can be made by submitting a request for **Special Consideration** via AskMQ <http://ask.mq.edu.au/> Note that your Special Consideration request should be submitted within five (5) working days of the disruption beginning.

For more information about Special Consideration, the Macquarie University Special Consideration Policy can be found here: <https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policies/special-consideration>

When submitting a request for Special Consideration, you must ensure that you provide appropriate documentation. For more information, please see the Special Consideration Supporting Evidence Schedule: <https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policies/special-consideration>

Please note that submitting a request for Special Consideration does not guarantee an extension, and you should consider carefully before making a request. As a university student, you are expected to plan your time so that all assessments can be submitted in a timely manner. Special Consideration is for serious and unavoidable disruption, not for poor time management.

Assessments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convener. Note also that extensions cannot continue beyond the start of the following semester, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

## **University Policy on Grading**

Academic Senate has a set of guidelines for the achievement of grades across the range from fail to high distinction. Your final result will include one of these grades plus a standardised numerical grade (SNG).

On occasion your raw mark for a unit (i.e., the total of your marks for each assessment item) may not be the same as the SNG which you receive.

For more information please refer to the Macquarie University Assessment Policy. [http://www.mq.edu.au/policy/docs/assessment/schedule\\_1.html](http://www.mq.edu.au/policy/docs/assessment/schedule_1.html)

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<a href="#">Class performance</a>	20%	No	On a weekly basis
<a href="#">Mid-term examination</a>	30%	No	Week 7
<a href="#">Final Examination</a>	50%	No	Week 14

### Class performance

Due: **On a weekly basis**

Weighting: **20%**

Students are required to participate in in-class activities. Apart from being engaged in skill development for consecutive interpreting, they are expected to undertake self-assessment, peer review and group discussion in terms of continuously improving their own and other students' performances.

On successful completion you will be able to:

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment; and
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

### Mid-term examination

Due: **Week 7**

Weighting: **30%**

During the mid-term examination, students will interpret two passages, one from English into Chinese, and one from Chinese into English. Each passage will run for 5-7 minutes, and the themes of the two passages will be advised through iLearn one day before the examination.

On successful completion you will be able to:

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment; and
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## Final Examination

Due: **Week 14**

Weighting: **50%**

During the final examination, students will interpret two passages, one from English into Chinese, and one from Chinese into English. Each passage will run for 7 - 10 minutes, and the themes of the two passages will be advised through iLearn one week before the examination.

On successful completion you will be able to:

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment; and
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and EU Speech Repository in particular. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway) (<https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

## Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au) or if you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](https://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au)

If you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

## Graduate Capabilities

### PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment; and
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.



## Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

## PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment; and
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

## PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference

settings;

- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment; and
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## **Assessment tasks**

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

## **PG - Research and Problem Solving Capability**

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

## **Learning outcomes**

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- Demonstrate research skills and theoretical knowledge for self-assessment;
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- Critically analyze, evaluate and reflect on your consecutive interpreting skill development through individual, peer and group assessment; and
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## **Assessment tasks**

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

## PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

### Assessment tasks

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination

## PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Apply a range of consecutive interpreting skills and strategies for various conference settings;
- Master analytical and communicative skills to interpreting practice;
- Build on problem-solving skills through self-reflection, feedback from instructors, peer review and group evaluation; and
- Behave ethically as a professional interpreter and understand his/her social responsibilities in various consecutive interpreting settings and situations.

## **Assessment tasks**

- Class performance
- Mid-term examination
- Final Examination